

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКИЙ УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ**
по направлению подготовки № 45.04.01 – «Филология»

*Направленность: «Межкультурная коммуникация: язык, история и литература России и
Италии»*

Уровень квалификации выпускника: магистр
Форма обучения: очная

Программа практики адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Программа практики

Составитель:

к. филол.н., доцент Российско-итальянского учебно-научного центра РГГУ
О.А. Гуревич

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания Российско-итальянского
учебно-научного Центра
№1 от 28.08.2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|---|----|
| <i>ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....</i> | 4 |
| <i>СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ</i> | 10 |
| <i>ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРАКТИКИ</i> | 11 |
| <i>УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ.....</i> | 13 |
| <i>МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ.....</i> | 15 |
| <i>ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.....</i> | 15 |

Приложения

- Приложение 1. Аннотация программы практики
- Приложение 2. График прохождения практики
- Приложение 3. Форма титульного листа отчёта
- Приложение 4. Образец оформления характеристики с места прохождения практики

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цели и задачи практики

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (переводческая практика) является составной частью учебного процесса подготовки магистрантов. Практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в условиях реальных ситуаций, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

Целями практики по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению № 45.04.01 – Филология Профиль «Межкультурная коммуникация: язык, история и литература России и Италии» являются:

- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- реализация принципов межкультурной коммуникации.

Задачами практики являются:

- знакомство с практикой работы переводчика в институтах культуры, международных организациях, на выставках, в юридических компаниях и т.д.;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

Вид (тип) практики

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Способы, формы и места проведения практики

Способ проведения практики: стационарная, выездная

Формы проведения практики: дискретная

Место проведения практики: Российско-итальянский учебно-научный центр РГГУ

Вид (виды) профессиональной деятельности

научно-исследовательская, педагогическая, прикладная

Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

| Коды компетенции | Содержание компетенций | Перечень планируемых результатов прохождения практики |
|-----------------------------------|--|--|
| Общекультурные компетенции | | |
| ОК-1 | способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные принципы организации самостоятельной работы; • основные способы самообразования. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выделять в любом виде деятельности аспекты, способствующие личностному росту; • определять стратегии и тактики познания новой предметной области. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • техникой избегания и преодоления различных видов конфликтов; • техниками аналитического чтения; • техниками сбора и анализа информации о незнакомой предметной области; |
| ОК-2 | готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения | |
| ОК-3 | готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала | |
| ОК-4 | способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности | |

| | | |
|---|---|--|
| | | <ul style="list-style-type: none">• техникой анализа коммуникативной ситуации;• техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами |
| Общепрофессиональные компетенции | | |
| ОПК-1 | готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности | <i>Знать:</i> <ul style="list-style-type: none">• виды, формы и жанры устных и письменных речевых произведений;• функционально-стилистические особенности текстов по заданной тематике;• достаточный для выполнения перевода запас лексических единиц, фразеологизмов, а также различного рода терминов и лингвострановедческих реалий. <i>Уметь:</i> <ul style="list-style-type: none">• выполнять квалифицированный перевод с грамотными переводческими трансформациями;• анализировать тексты и устные речевые произведения, правильно оформлять тексты перевода;• применять имеющиеся фоновые знания. <i>Владеть:</i> <p>навыками перевода с итальянского языка на русский и с русского языка на итальянский в таких видах перевода как письменный, абзацно-фразовый, последовательный, а также навыки двустороннего перевода и поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика.</p> |
| ОПК-2 | владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации | |
| ОПК-3 | способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования | |
| ОПК-4 | способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии | |
| Профессиональные компетенции | | |
| <i>Научно-исследовательская деятельность</i> | | |
| ПК-1 | владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации | <i>Знать:</i> <ul style="list-style-type: none">• основные этапы развития теории межкультурной коммуникации, периодизацию, представлять её целостную картину;• базовые понятия италянистики в их истории и современном состоянии,• основные научные труды по |

| | | |
|---------------------------------------|---|--|
| ПК-2 | владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности | <p>итальянистике.</p> <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none">• проводить библиографический поиск по заданной теме;• соотносить теоретические знания с анализом конкретных текстов;• оформлять письменные научные работы. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none">• навыками квалифицированной интерпретации различных аспектов межкультурной коммуникации;• навыками составления статей и эссе по тематике проводимых исследований;• методологией научно-исследовательской деятельности;• навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования |
| ПК-3 | владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций | |
| ПК-4 | владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования | |
| <p>Прикладная деятельность</p> | | |
| ПК-10 | способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля | <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none">• виды, формы и жанры устных и письменных речевых произведений;• функционально-стилистические особенности текстов по заданной тематике;• достаточный для выполнения перевода запас лексических единиц, фразеологизмов, а также различного рода терминов и лингвострановедческих реалий. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none">• выполнять квалифицированный перевод с грамотными переводческими трансформациями;• анализировать тексты и устные речевые произведения, правильно оформлять тексты перевода;• применять имеющиеся фоновые знания. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none">• навыками перевода с итальянского языка на русский и с русского языка на итальянский в |
| ПК-11 | готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства | |
| ПК-12 | владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров | |

| | | |
|--|--|---|
| | | таких видах перевода как письменный, абзацно-фразовый, последовательный, а также навыки двустороннего перевода и поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика. |
|--|--|---|

Место практики в структуре образовательной программы

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков относится к блоку Б2 («Практики») учебного плана магистерской программы «Межкультурная коммуникация: язык, история и литература России и Италии» по направлению 45.04.01 Филология.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Перевод и межкультурное взаимодействие», «Философские концепции перевода», «Литературное редактирование».

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения дисциплин «Иностранный язык в профессиональной деятельности», «Итальянский язык в культурно-историческом контексте», прохождения преддипломной практики и написания ВКР.

Объем практики

Объем практики – 6 зачетных единиц (216 часов, из них контактная работа с преподавателем 8 ч.), длительность – 4 недели.

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

| № | Наименование раздела | Содержание и виды работ |
|----|---------------------------|---|
| 1. | Подготовительный этап | разработка плана практики, теоретическая подготовка |
| 2 | Выполнение индивидуальных | Выполнение студентом письменного перевода текста выбранного стиля (художественного, |

| | | |
|----|--|---|
| | практических заданий | <p>публицистического, делового, научного);</p> <p>Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, а также перевод неформального диалога участников мероприятия;</p> <p>Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида- переводчика.</p> |
| 3. | Подготовка и защита отчёта по практике | <p>Написание отчета по практике, защита отчета на заседании Центра. В отчете по практике студент подробно описывает процесс и результат выполнения плана практики.</p> <p>В ходе защиты отчета по практике студент рассказывает о целях и задачах практики, возникших сложностях и выбранных методах их преодоления, обосновывает принятые в ходе решения для выполнения поставленных задач, описывает полученные результаты.</p> |

ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ПРАКТИКИ

Формы отчетности по практике

Отчётным документом о выполнении задач переводческой практики является заполненный магистрантом отчет и характеристика с места прохождения практики. В отчёте должно быть указано место прохождения практики и количество часов, посвящённое различным этапам ознакомления, подготовки и непосредственного участия в переводческой деятельности. Отчёт включает в себя подробное описание процесса прохождения практики, характеристику аудитории, степени её мотивированности, сложностей, с которыми практикант столкнулся в ходе проведения практики, и способов их преодоления. Отчёт должен содержать информацию об использованных методах и техниках перевода, обоснование их выбора и список использованных источников. Помимо отчёта необходимым документом является характеристика, составленная и подписанная руководителем кафедры или учебного заведения, при котором проводилась практика.

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Критерии выставления оценки по практике

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по практике | Критерии оценки результатов практики |
|----------------------------------|--|--|
| 100-83/ А,В | «отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено» | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий». |
| 82-68/ С | «хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено» | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики.. |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по практике | Критерии оценки результатов практики |
|-------------------------|--|--|
| | | Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший». |
| 67-50/ D,E | «удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено» | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный». |
| 49-0/ F,FX | «неудовлетворительно»/ не зачтено | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы. |

Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

Материалы, тексты (на русском языке для перевода на итальянский и на итальянском языке для перевода на русский) (ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-10; ПК-11; ПК-12):

- художественные тексты (рассказы, отрывки из романов, фельетоны, юмористические произведения, литература для детей);
- публицистические тексты (общественно-политической, социальной, культурной проблематики);
- деловая переписка;

4. юридические документы;
5. медицинская документация.

Успешность прохождения переводческой практики оценивается руководителем практики комплексно. Обязательно учитываются отзывы с места прохождения практики магистранта, которые являются неотъемлемой частью отчета о прохождении практики.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Основная литература

1. Афанаскина, Н.Ю. Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода / Н.Ю. Афанаскина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2017. — № 4. — С. 58-66. — ISSN 2072-8379. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/309609>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Воркачев, С.Г. Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: теория и практика / С.Г. Воркачев, Е.А. Воркачева // Научные труды Кубанского государственного технологического университета. — 2015. — № 9. — С. 336-346. — ISSN 2312-9409. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/298509>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Ковалевская, И.И. Типология стратегий в диалогической модели перевода документального дискурса / И.И. Ковалевская // Журнал Белорусского государственного университета. Филология. — 2018. — № 3. — С. 49-58. — ISSN 2521-6775. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/310736>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Перечень БД и ИСС

| №п /п | Наименование |
|----------|--|
| 1 | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus |
| 2 | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis |
| 3 | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru |
| 4 | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Библиотечные фонды и читальные залы библиотеки РГГУ, Всероссийской Государственной библиотеки иностранной литературы, Российской Государственной библиотеку. Лицензионное ПО. ЭБС.

При прохождении практики студент обязан:

- подчиняться действующим в организации правилам внутреннего распорядка, техники безопасности, требованиям охраны труда, правилам эксплуатации оборудования и другим условиям работы;
- соблюдать режим работы организации (учреждения), являющейся базой практики, а также график, установленный руководителем практики;
- своевременно, точно и полностью выполнять задания, предусмотренные программой практики, данные методические указания по организации и проведению практики, индивидуальные задания по практике;
- своевременно представлять руководителям практики от кафедры промежуточные письменные отчёты о выполнении всех промежуточных заданий в рамках модулей по установленной форме;
- участвовать в научно-исследовательской работе кафедры по заданию преподавателя-руководителя практики от кафедры;

- собрать необходимые материалы для написания отчета по практике; подготовить отчет к окончанию срока прохождения практики;
- собрать необходимые аналитические материалы для написания дипломной работы.

Программное обеспечение

| №п /п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения |
|-------|-----------------------------|------------------|---------------------------|
| 1 | Adobe Master Collection CS4 | Adobe | лицензионное |
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 4 | AutoCAD 2010 Student | Autodesk | свободно распространяемое |
| 5 | Archicad 21 Rus Student | Graphisoft | свободно распространяемое |
| 6 | SPSS Statistics 22 | IBM | лицензионное |
| 7 | Microsoft Share Point 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 8 | SPSS Statistics 25 | IBM | лицензионное |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8 | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 12 | Windows 10 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 13 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |
| 14 | Microsoft Office 2016 | Microsoft | лицензионное |
| 15 | Visual Studio 2019 | Microsoft | лицензионное |
| 16 | Adobe Creative Cloud | Adobe | лицензионное |

ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);

- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации 21 июля 2015г., регистрационный номер 38115).

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, вуз обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

АННОТАЦИЯ

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков входит в блок «Практики» и является обязательным разделом магистерской программы «Межкультурная коммуникация: язык, история и литература России и Италии» по направлению 45.04.01 Филология. Практика может проводиться как в Российско-итальянском УНЦ, так и на других кафедрах РГГУ, а также в сторонних организациях (НИИ, фирмах, издательствах и т.д.), обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Цели практики - приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности; приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности; реализация принципов межкультурной коммуникации.

Задачи практики:

- знакомство с практикой работы переводчика в институтах культуры, международных организациях, на выставках, в юридических компаниях и т.д.;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ОК-1 - способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу;

ОК-2 - готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения;

ОК-3 - готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;

ОК-4 - способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности;

ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;

ОПК-2 - владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;

ОПК-3 - способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;

ОПК-4 - способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии;

ПК-1 - владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;

ПК-2 - владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;

ПК-3 - владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций;

ПК-4 - владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования;

ПК-10 - способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;

ПК-11 - владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности готовность к

планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;

ПК-12 - владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Общая трудоемкость практики составляет 6 (шесть) зачетных единицы, 216 часов.

ГРАФИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**УТВЕРЖДАЮ**

Зав.кафедрой _____

«____» _____ 20__ г.

| Дата (даты) | Раздел практики | Отметка о выполнении |
|-------------|-----------------|----------------------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Индивидуальное задание на практику
(составляется руководителем практики от кафедры)

Руководитель практики
от кафедры

_____/_____
(подпись) (Ф.И.О.)

Руководитель практики
от организации

_____/_____
(подпись) (Ф.И.О.)

ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЁТА



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(РГГУ)

Институт

Факультет

Кафедра

Отчёт о прохождении практики
вид (тип) практики

Код и наименование направления подготовки (специальности)

Наименование направленности (профиля, специализации)

Уровень квалификации выпускника (*бакалавр/специалист/магистр*)

Форма обучения (*очная, очно-заочная, заочная*)

Студента/ки __ курса

..... формы обучения

_____ (ФИО)

Руководитель практики

_____ (ФИО)

Москва 20 г.

ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Характеристика¹

на студента/тку ____ курса _____ факультета
Российского государственного гуманитарного университета
_____ (ФИО)

_____ (ФИО) проходил/а производственную практику в _____
_____ на должности _____.

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с:
_____, выполнял/а _____, участвовал/а в
_____.

За время прохождения практики _____ (ФИО) зарекомендовал/а себя как
_____.

Оценка за прохождение практики – «_____».

Руководитель практики
от организации

_____ (ФИО)

(дата)

(подпись)

¹ Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.